

藏族民歌选



# 白雲的歌

意西泽珠 许珍 翻译整理

四川民族出版社



# 白云的歌

藏族民歌选

意西泽珠 翻译整理  
许 珍

四川民族出版社

1985.成都

责任编辑：严毓祖

封面设计：梅定开

**白云的歌**

意西泽珠 许珍

四川民族出版社出版 (成都盐道街三号)

四川省新华书店发行 内江新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张10插页12字数191千

1985年4月第一版 1985年4月第一次印刷

印数：1—1,680册

书号：10140·83

定价：1.49 元

# 序 言

## 碑 石

意西泽珠同志曾要我对他和许珍同志合作翻译整理的藏族民歌集《白云的歌》提点意见。

我没有去过藏族地区，对于藏族的历史、文化、民情、风俗的知识，少得可怜。以前，虽读过一点汉译的藏族民间文学，也是随便翻翻，从未深入钻研，仅留下善用比兴、譬喻、语言非常优美这一肤浅的印象。可这一次的任务是“提意见”，必得认真阅读才行。但凭这民歌海洋中的一粟，要我这样的水准，谈出一个所以然来，恐怕只会是矮子跳高，怎么也高不了；不过毕竟有五百多首，数量亦不算少，总应该有些感受的吧？！

如果从“一滴水看海洋”的意义来讲，则从这几百首民歌所展示的内容、艺术，当可窥见藏族民歌丰富、多彩之一斑。

生活经验的总结、哲理，并不是诗。宋代有些理学家就写过诗式“韵语”，作为诗，却未得到人们的承认。然而，

这些民歌中，浑涵着生活经验、哲理智慧光芒而又诗味馥郁的作品可极为突出，能使你触目不忘，久久咀嚼。

人们在社会活动中，互相交往是频繁的，大家都有对于各种各样思想、品德、性格、作风各异的人物的或深或浅的观察和认识，《圆缺不定》：“温暖的太阳浑圆，是我流浪汉的伙伴；圆缺不定的月儿啊，我不能和你结伴。”这不正是择友的一条经验么？《你哪有击空的翅膀》：“高傲的小鸟弃低就高，选择了高高的树梢；鸟儿啊，你哪有击空的翅膀，我担心你坠入泉眼身亡。”《你的坟场》：“鹿角尖尖长头上，山岗是你炫耀犄角的好地方；若不提防背后火枪的子弹，山岗会变成你的坟场。”这两首民歌选择了小鸟弃低就高、鹿子山岗炫角这些具体事物和环境，形象地暗示出自不量力、必然坠地和得意忘形、已伏杀机，展示了祸福相倚的辩证道理，又毫无干巴啰嗦的说教气。较这两首更为精彩的，如《湖水·经幡》：“碧绿的湖水平静安详，平静的湖水却在悄悄流淌；经幡哗哗飘扬象在飞跑，经幡的旗杆却牢牢扎在山口上。”象在“飞跑”的其实一步没移；表面“平静”的默默前进，这类表里不一的矛盾现象，生活中是大量存在的，一经揭穿，始觉恍然！概括性强，举一反三，莞尔之余，颇获教益。《铁笼中的小鸟》：“小鸟儿虽有婉转动听的歌喉，铁笼中唱不出草原之歌；小鸟儿虽有一对矫健的翅膀，铁笼中哪有翱翔千里的天空。”明白易晓，含义殊深。还有构思特别巧妙的《买·卖》：“我去买幸福哟，没

有卖幸福的；我去卖痛苦哟，没有买痛苦的。”人人希冀幸福，厌恶痛苦。幸福买得到吗，痛苦卖得脱吗？当然买不到、也卖不脱。那么，应该怎么办呢，如何才能追求幸福，如何才能免除痛苦？诗，别致地提出问题，引发读者自己去思考，探索答案，可谓蓄而不露。然而诗的力量正在这里：深富启迪。

藏族人民重实质不重表象，通过民歌，从各个方面、角度作了鲜明的艺术阐发，简直是诗的宣言，《棉布》：“洁白的要数棉布，光滑的要数丝缎；光滑的丝缎撩人眼目，洁白的棉布暖人心房。”而且目光犀利认识深刻，不为华丽或庄严的任何外表所迷惑，《风儿一团》：“论至高，宝幢至高无上，论威严，宝幢道貌岸然；至高威严都是华丽的外表，宝幢肚内装着风儿一团。”甚至予以强烈的鄙视、鞭挞，《美在外表》：“孔雀开屏珠光宝气，没有一只鸟儿敢来媲美；孔雀啊，你的华丽美在外表，你肚内装的全是有毒的树浆（传说孔雀喜食含有毒性的植物）。”他们物色对象的恋爱观亦复如此，《洁白就好》：“山峰太高没有用，看起来象座山就行了；姑娘太美没有用，只要心儿洁白就好。”只要心儿洁白，多么单纯直率！但这些认识的获得，可不是凭空飞来，而是生活经验的积累，从若干教训中吸取的，《只图外表好看》：“为了打扮漂亮，买来了镀金耳环；时间一久金子褪成了铜，怨我当初只图外表好看。”对于真挚的爱情，却以浪漫的手法，极力夸张、歌咏，《缰绳

在手》：“马儿已放上山岗，缰绳仍系在心上；要马儿回到帐篷，只消轻轻一拉缰绳。”好大的自信和力量！“心有灵犀一点通”，这自信和力量恰好反映了爱情的真挚，想象瑰丽！遇到危难的考验时，则又表现出坚贞不屈的品质，《永不分离》：“我和心上人亲亲密密，老爷命我们各奔东西，可以分开的是身和头，两颗心永远不分离。”坚定、干脆、掷地金声。

旧社会的藏族劳动人民，和汉族劳动人民一样，在苦难的重压下，颠沛流离，有家归不得，因此思念故乡和父母的感情，就异常深沉，分量特重，《不是没有故乡》：“我不是没有故乡，故乡已被大山阻挡；大山啊，请你裂条缝吧，让我好好看看她的容光。”无可奈何中别出奇想，请大山裂缝。想得愈奇，益见其思念之切；思念益切，愈暗示流离之苦，直欲荡气回肠！《家乡来的朋友》：“来自家乡的朋友，一路辛苦了吧；我年老的阿爸阿妈，是否还健在世上？”通篇家常问话，平淡得惊人。请比较一首著名的唐诗，

“君自故乡来，应知故乡事，来日绮窗前，寒梅著花未？”语言的朴素、艺术的构思，两首神似，似乎同一机杼，颉颃辉映。但后一首充满士大夫闲情逸致的关怀，而前一首却是离乡背井的流浪者苦念父母，含着担心眼泪的探问。“生死存亡两不知”，一咏三叹，读之凄楚。两者思想感情绝然不同。

诗言志，言为心声。发自肺腑之言，不加任何文饰，越本色越感人，《美好·慈祥》：“没有去到他乡异地时，我

没有感觉家乡的美好；没有当侍候老爷的奴仆时，我没有感觉到父母的慈祥。”强烈的事实对比，胜过多少抽象的文辞，《父母的爱》：“在阿爸阿妈温暖的怀里，我没有领会父母的疼爱；当皮鞭在头上飞舞时，我才领会父母过去的恩情。”这两首民歌虽然都是缅怀追思父母之爱的，但在运用对比手法时已经涉及到了阶级压迫的内容。我们知道，解放前四川藏族地区还处在封建农奴制的社会阶段，农奴主对农奴的压迫剥削极端残酷厉害。这一历史现实在民歌中有大量的反映，自是必然的。这些血泪的倾吐、呼喊、控诉实足以动魄惊心，教育人永远不忘过去，对新社会的爱油然而增，《贴在脊背》：“我的幸福啊那样遥远，幸福藏在浓云密雾后边；我的痛苦啊这样逼近，皮鞭天天贴在脊背。”日日皮鞭是什么样的生活啊！而剥削榨取之重又到了什么程度呢？《担不起你一滴重量》：“深邃山谷雨濛濛，雨滴啊，别落到打柴人肩上；我身体枯瘦衣又薄，再也担不起你一滴重量。”如此生动、形象，镂金刻石地控诉负荷（压迫）之沉、痛苦之巨的好诗，置诸《三百篇》亦有过之无不及。他们的痛苦说不出，无处说，《山峰的叹息》：“孤寂的牧羊人心里话最多，只有向着山峰倾诉；山峰虽是嶙峋巨石，也发出阵阵叹息。”其实这是连诉说痛苦也找不到对象的内心独白，借山峰也叹息出之，和前一首相近：诗风含蓄委婉，内涵却是势欲喷出地壳的辛酸的火山。当然，也有渴望自由的明朗的呼喊，《没有走的权利》、《不带脚镣的自由》：



“举目我能遥望远方，大山挡住了我的家乡；举步我能回到家门，双脚又没有走的权利。”“鱼儿没有行走的双脚，鱼儿有不带脚镣的自由。”长期苦难生活的经历，藏族劳动人民对于造成苦难的阶级关系、阶级差别和维护封建剥削制度、麻痹人民群众的宗教迷信，是有朴素的认识和一定觉悟的，《不相等》：“同伴和我同岁又同庚，同庚同岁苦乐不相等；不是苦乐不相等，是我俩父母的地位不相等。”《欺哄》：“人世间的恩爱，请在生前赏赐给我；死后才在耳边摇铃超度，全都是对我的欺哄。”不是苦乐不相等，全都是欺哄，一语道破。

民歌还让我们了解到，勤劳勇敢的藏族人民，个性爽朗、倔强，不乞求，有志气，品格崇高，《你弯我弯》：

“对岸，弯弯垂柳，这岸，垂柳弯弯；要弯就你弯我弯，不弯就各立岸边。”《不希罕》：“白云象羊毛般轻柔，故意将降雨的姿态显露；自幼在岩石上生长的松柏，不希罕你的怜惜。”同时，又具有讽刺、幽默的一面，《一锅糌粑糊》：“你如此喧闹沸腾，原来是糌粑糊一锅盆；如果大海也学你喧闹翻滚，世上会没有一处安宁。”各自体味，颇有几分辛辣，《桃核》：“眼前，桃花绚丽，嘴边，胡桃蜜甜；可怜的桃核啊，在皮靴下呻唤。”这诗的妙处在：你说它反映的什么，说不具体，可谁也知道决非就事论事的指桃核。那样还叫什么诗呢？但它总是寓意着什么，它的魅力吸引你去思索——根据各自的生活体验去联想、思索。同以桃

核为题材的另一首，则又表现、赞颂了藏族人民不声不响的伟大的献身精神：“吃掉的是香甜的桃肉，被抛弃的是苦涩的桃核；春来天时地利相宜，我将重开美丽的花朵。”

写到这里，我们可以说，仅就这沧海之一粟的一分子看，藏族民歌的思想感情，健美真挚，反映的生活内容，广阔深邃。想象奇逸，构思巧妙，蕴藉醇厚，句少意多。艺术风格百态千姿，有的粗犷，有的细腻，有的豪迈，有的婉约。但它们有一个极其醒目的共同特色：“清水出芙蓉，天然去雕饰”，质朴。

这些“费尽心机做不成”的藏族劳动人民的口头创作，真是“人口数联诗好在，不灾梨枣亦流传”，它们的生命力自应长久不衰。读完全集，抚稿冥思，不知怎的脑海里蓦然浮现出方孝孺的一首论诗绝句来：“举世皆宗李杜诗，不知李杜更宗谁？能探风雅无穷意，始是乾坤绝妙辞。”

相互了解，是增进兄弟民族之间团结、友爱的一个重要因素。尽管我没有去过藏族地区，但读完这集藏族民歌，也就说了上面那些由无知到有了一定程度的了解之后的感想。这民歌，除却给予我们美好的文学艺术的精神滋养外，对于增进藏汉兄弟间的了解、文化交流、相互学习，都是很有作用的。意西泽珠和许珍同志作了一件大有益的工作。

1983年11月16—18日午

于芙蓉城南小楼一角

# 白 云 赞

## ——篇 头 语

高原，天朗气清，白云象轻纱般飘游，常常是云在头顶，人在云中。那海螺般的白云，深深埋藏在藏族人民的心中。

草原上的牧人喜欢 you 啊，白云！因为你能慰藉牧人空旷孤寂的心。

森林中的猎人喜欢你啊，白云！因为你可成为他们的向导，去追捕猎物。

帐房中的阿妈喜欢你哟，白云！因为你象白茸茸的皮袄，抵御严寒。

姑娘们喜欢你哟，白云！因为你驮载着姑娘心里的深情。

小伙子喜欢你哟，白云！因为你多么象他心爱的姑娘，那样娴静、温柔、多情。

孩子们喜欢你哟，白云！因为你变幻多姿，启迪孩子们寻觅美好的前景。

白云啊，你就在藏族人民的心中！因为你洁白似玉的善

良心地，你不与乌云为伍的白莲情操，你不畏风暴的坚韧性格，教会了他（她）们许许多多的歌。这些虽然已是过去的歌，但至今仍在窗棂上，饮马河边，广袤的草地，嫩绿的树叶上……铮铮作响。

啊，白云，藏族人民心中美丽的歌。

## 目 录

|                |   |
|----------------|---|
| 序 言 .....      | 1 |
| 白云赞——篇头语 ..... | 9 |

### 祝 愿 的 歌

|              |   |
|--------------|---|
| 象一家人聚集 ..... | 3 |
| 象流水长又长 ..... | 3 |
| 同我一起陶醉 ..... | 4 |
| 晶莹的山泉 .....  | 4 |
| 湖水·经幡 .....  | 5 |
| 阳春三月 .....   | 5 |
| 心仍串在一处 ..... | 6 |
| 欢乐·团聚 .....  | 6 |
| 琴声和笛音 .....  | 7 |
| 短笛·皮靴 .....  | 7 |
| 悦耳的歌 .....   | 8 |
| 谁说不会欢乐 ..... | 8 |
| 根基牢固 .....   | 9 |

|             |    |
|-------------|----|
| 珍惜青春 .....  | 9  |
| 别轻易交换 ..... | 10 |
| 买不着 .....   | 10 |
| 嗓门上写着 ..... | 11 |
| 醇香甘美 .....  | 11 |
| 琴声回荡 .....  | 12 |
| 鲜红·洁白 ..... | 12 |
| 茶香阵阵 .....  | 13 |
| 江河的母亲 ..... | 13 |

### 窗 口 的 歌

|              |    |
|--------------|----|
| 在我心间 .....   | 17 |
| 一桶泉水 .....   | 17 |
| 等你掉下蜜桃 ..... | 18 |
| 去汉地寻求 .....  | 18 |
| 井底的青蛙 .....  | 19 |
| 在大门前等候 ..... | 19 |
| 天生的一对 .....  | 20 |

|               |    |
|---------------|----|
| 被谣言迷惑·····    | 20 |
| 红布补钉·····     | 21 |
| 归宿是山岩·····    | 21 |
| 岩石板上的柳树·····  | 22 |
| 往我头上酒吧·····   | 22 |
| 苍翠的“雪芭”·····  | 23 |
| 不顾脸面·····     | 23 |
| 摔得粉碎·····     | 24 |
| 心上的甘露·····    | 24 |
| 海子心底明白·····   | 25 |
| 往来的书信·····    | 25 |
| 笔下的花纹·····    | 26 |
| 金瓶和瓦罐·····    | 26 |
| 不降一滴·····     | 27 |
| 自己分清·····     | 27 |
| 拉萨的弦子·····    | 28 |
| 撑来牛皮船·····    | 28 |
| 只求能够安身·····   | 29 |
| 我守候的时辰·····   | 29 |
| 杜鹃鸟儿慌忙啼叫····· | 30 |
| 别当庄稼收割·····   | 30 |
| 我仍有办法攀摘·····  | 31 |
| 我用指甲做了记号····· | 31 |
| 你弯我弯·····     | 32 |
| 不稀罕·····      | 32 |

|               |    |
|---------------|----|
| 白天你没有歌声·····  | 33 |
| 看看奶汁便知·····   | 33 |
| 江水照样奔流·····   | 34 |
| 翻越重重山峰·····   | 34 |
| 悲秋的不止我·····   | 35 |
| 我能够挑选·····    | 35 |
| 情人若是翻了脸·····  | 36 |
| 没有情义的骡帮·····  | 36 |
| 去年和今年·····    | 37 |
| 先听听鸟儿的叫声····· | 37 |
| 经幡的祝福·····    | 38 |
| 精巧的木头房·····   | 38 |
| 幸福的地方·····    | 39 |
| 天空晴朗·····     | 39 |
| 智慧的玉兔·····    | 40 |
| 一轮皎洁的月亮·····  | 40 |
| 焚香祝祷·····     | 41 |
| 永远葱绿·····     | 41 |
| 高山的太阳·····    | 42 |
| 感到温暖·····     | 42 |
| 绳结儿不牢·····    | 43 |
| 勾去了我的心·····   | 43 |
| 永不枯竭·····     | 44 |
| 布谷鸟受了欺哄·····  | 44 |
| 辗转不合眼·····    | 45 |

|             |    |
|-------------|----|
| 一潭湖水·····   | 45 |
| 我的一颗心啊····· | 46 |
| 圆缺不定·····   | 46 |
| 请听笛声·····   | 47 |
| 由我一人朝觐····· | 47 |
| 垂 钓·····    | 48 |
| 被大雪覆盖·····  | 48 |
| 牢记心头·····   | 49 |
| 渴·念·····    | 49 |
| 桃 核·····    | 50 |
| 重开的花朵·····  | 50 |
| 耐心等待·····   | 51 |
| 情投意合·····   | 51 |
| 茶 色·····    | 52 |
| 斜视一眼·····   | 52 |
| 这边和那边·····  | 53 |
| 雪山旁边·····   | 53 |
| 远去了·····    | 54 |
| 针尖拨门·····   | 54 |
| 莲花丛中相逢····· | 55 |
| 纯净的酥油·····  | 55 |
| 丰硕的果实·····  | 56 |
| 往哪里飞翔·····  | 56 |
| 洁白就好·····   | 57 |
| 格桑杜鹃·····   | 57 |

|               |    |
|---------------|----|
| “告乌”盒中·····   | 58 |
| 别掉进饿狼口中·····  | 58 |
| 逼它降落草原·····   | 59 |
| 合拍合步·····     | 59 |
| 铁门关闭了·····    | 60 |
| 美在外表·····     | 60 |
| 只求赐口湖水·····   | 61 |
| 你哪有击空的翅膀····· | 61 |
| 烤干了衣裳·····    | 62 |
| 系在颈上·····     | 62 |
| 只图外表好看·····   | 63 |
| 无法规劝·····     | 63 |
| 心爱的格桑花·····   | 64 |
| 没有看到·····     | 64 |
| 不会剥蚀·····     | 65 |
| 是否到了梦中·····   | 65 |
| 不会走错方位·····   | 66 |
| 坚固的铁桥·····    | 66 |
| 狂风·大山·····    | 67 |
| 莫到口别时开·····   | 67 |
| 不认识多好·····    | 68 |
| 不能人间一世·····   | 68 |
| 梦中相见·····     | 69 |
| 甜你心头·····     | 69 |
| 别动摇啊，树根·····  | 70 |

|              |    |
|--------------|----|
| 不知在想什么·····  | 70 |
| 沟壑象深渊·····   | 71 |
| 重新聚首·····    | 71 |
| 冲向何方·····    | 72 |
| 素不相识·····    | 72 |
| 别忘了嘱托·····   | 73 |
| 徒有其名·····    | 73 |
| 绵羊山上·····    | 74 |
| 上了钓钩·····    | 74 |
| 重返桥下·····    | 75 |
| 来晚了·····     | 75 |
| 鱼儿禀性诡秘·····  | 76 |
| 剖开我的肚皮·····  | 76 |
| 情意深长的琼浆····· | 77 |
| 谨防父母听到·····  | 77 |
| 飞向别的枝头·····  | 78 |
| 自己照亮自身·····  | 78 |
| 不冬不夏·····    | 79 |
| 炊烟袅袅·····    | 79 |
| 双手太短·····    | 80 |
| 深情的泉水·····   | 80 |
| 谨防风儿听到·····  | 81 |
| 你别犹豫·····    | 81 |
| 拦不住·····     | 82 |
| 凶猛的乌云·····   | 82 |

|               |    |
|---------------|----|
| 正直·纯净·····    | 83 |
| 剪片白云·····     | 83 |
| 可恨的水鸭·····    | 84 |
| 眼睛会让你知道·····  | 84 |
| 选择地方·····     | 85 |
| 提 防·····      | 85 |
| 为什么·····      | 86 |
| 圆月照黑夜·····    | 86 |
| 别让他逃离·····    | 87 |
| 火焰唱欢歌·····    | 87 |
| 母羊和羊羔不分离····· | 88 |
| 隔不开太阳和月亮····· | 88 |
| 两朵祥云·····     | 89 |
| 解脱了烦恼·····    | 89 |
| 我爱·我恨·····    | 90 |
| 捧上哈达来提亲·····  | 90 |
| 不敢放他进来·····   | 91 |
| 我会洁身自好·····   | 91 |
| 石头还是石头·····   | 92 |
| 埋在心底的深处·····  | 92 |
| 才知道·····      | 93 |
| 猫着身子来·····    | 93 |
| 毫不畏惧·····     | 94 |
| 不能碰面·····     | 94 |
| 铁笼中的小鸟·····   | 95 |



|              |     |
|--------------|-----|
| 吉祥的圆月 .....  | 95  |
| 没人晓得 .....   | 96  |
| 家乡的羊羔皮 ..... | 96  |
| 别离开小桥 .....  | 97  |
| 湖水封冻时 .....  | 97  |
| 不向你乞讨 .....  | 98  |
| 忘到九霄 .....   | 98  |
| 系在身旁 .....   | 99  |
| 渐渐遥远 .....   | 99  |
| 挡住了去路 .....  | 100 |
| 脸上的微笑 .....  | 100 |
| 心儿不让走 .....  | 101 |
| 刮走了 .....    | 101 |
| 白纸样纯净 .....  | 102 |
| 断了病根 .....   | 102 |
| 全靠勇敢 .....   | 103 |
| 檀香树上 .....   | 103 |
| 山涧清泉 .....   | 104 |
| 对我述说 .....   | 104 |
| 珊瑚佛塔 .....   | 105 |
| 八月绽开 .....   | 105 |
| 心诚能够获得 ..... | 106 |
| 一缕清烟 .....   | 106 |
| 神树柏枝 .....   | 107 |
| 别见怪 .....    | 107 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 围绕你旋转 .....  | 108 |
| 只恋着一朵 .....  | 108 |
| 梦中的音信 .....  | 109 |
| 泉边送的戒指 ..... | 109 |
| 揣在怀里 .....   | 110 |
| 圆月作证 .....   | 110 |
| 缰绳在手 .....   | 111 |
| 请看花纹 .....   | 111 |
| 话儿哽心头 .....  | 112 |
| 你在想什么 .....  | 112 |
| 亲密无间 .....   | 113 |
| 不怕风雪 .....   | 113 |
| 俄洛城郊 .....   | 114 |
| 咫尺天涯 .....   | 114 |
| 不必去惊扰 .....  | 115 |
| 分别的时辰 .....  | 115 |
| 天涯寻伴 .....   | 116 |
| 不逐香拥挤 .....  | 116 |
| 你心里知道 .....  | 117 |
| 有单无双 .....   | 117 |
| 驾驭不住 .....   | 118 |
| 嫩柳木桥 .....   | 118 |
| 为他驱逐黑夜 ..... | 119 |
| 东盘西旋 .....   | 119 |
| 我的衷情 .....   | 120 |